



[日] 原百代 著 ● 谭继山 译

武则天 1

台湾 高阳 校订

〔日〕原百代著

谭继山译

武则天

台湾高阳校订

责任编辑：白 建

封面设计：勤 卓

装帧设计：秋 阳

武则天(全五卷) [日本]原百代著 谭继山译 高阳校订

中国友谊出版公司出版

新华书店北京发行所发行

百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ · 48 $\frac{3}{4}$ · 1.138,700

1985年10月第1版 1985年10月第1次印刷

社目：129-164书号：10309·104定价：11.70元

译者序

在中国的帝王史上，武则天是一位杰出的帝王；在中国的女权运动史上，武则天更是一位不让须眉，光辉千古的女性。于是，有人褒她、贬她；有人羡慕她、嫉妒她。关于她的政治生命及宫廷生活，更有种种不同的传说。然而，多数的记载及流传，都只从某一个角度去看她，而未能从整个历史背景，及她周围的环境，以及人性中不可抹煞的矛盾与挣扎，勾绘出她诡谲多变，昂然傲然的一生，使这位千古的奇女子活生生地重现在我们的眼前。

本书的作者原百代，集一生的学养与精力，综合了古今的论据，以时代为经，事件为纬，谨慎细密，又不失趣味地写成了这部《武则天》，一时轰动了日本文坛。此书兼有正史的正确与批判，野史的妙意与趣味，可当传记看，可当史料看，更是一部令人不忍释手的文学佳构。不同的读者，都可从不同的角度，在本书中得到他自己的需要、满足与快乐。译者在翻译此书时，也本着作者初衷，尽量保持书中的旨趣，除了求其正确之外，更重视笔调的顺畅，趣味的保持，若仍有疏失之处，还请读者诸君不吝指正！

全 书 要 目

卷一 序篇

风云潜龙篇

卷二 妖云混沌升龙篇

垂帘听政篇

卷三 紫帐称制篇

阿修罗篇

卷四 苍龙受天命篇

多事之秋篇

金轮残照篇

卷五 神龙革命篇

浑沌与颓废篇

潜龙出池篇

大团圆篇

附： 大事年表

目 录

序 篇

- 3 一个家庭的故事
- 16 名君太宗
- 29 天子的家庭
- 39 名君变相
- 44 太子奇行
- 47 朝衙
- 51 狩猎
- 54 创业与守成
- 58 人生感意气
- 62 野心之血

风云潜龙篇

- 69 武曌入宫
- 76 美女月旦
- 78 长安
- 81 宦官
- 85 宠幸初临
- 91 《括地志》异闻

93	太白之妖
98	墮入地獄
107	天降大任
112	秋千旋風
114	白頭宮人
116	宦官學士
118	夜沉沉
121	侍奉皇上
125	帝王的家人
132	打球
141	嫡庶之別
146	昔日亡魂
151	美好的舊時代結束
153	骨肉相殘
158	山東的風暴
165	大逆事件
169	長孫無忌
173	美玉之瑕
176	立治為太子
179	巫山夢痕
183	父子忧愁
188	鬼哭啾啾
192	夜夢與鬼交
195	門神
197	貴族官僚的威力
202	雄心勃勃
206	親征高句麗

209	玄奘三藏
213	征讨绪战
216	凄绝的辽东之冬
219	病床忧喜
222	老来匆忙
228	蜀民怨嗟
231	房玄龄
234	血腥的爱情故事
244	陷阱
247	宫人怨
251	巨星殒落
256	活的明器婢子

篇

一个家庭的故事

一 诞生

时间在大唐帝国，太宗贞观二年(公元六二八年)，在远离长安城的蜀，利州地方(四川省广元县)，都督的官邸里，诞生了一个女娃儿。这就是都督武士彠的第二个女儿。这个娃儿的头发又黑又浓，长得胖胖乎乎的，小脸上是一双美丽的凤眼，给人留下深刻的印象，十足的美人坯子。落地后的第一声哭声，清远而嘹亮，好象欲向普天之下通告自己已诞生似的，不象一般女孩儿的哭声。这就是后来声名赫赫的武曌*。

可是，对于热切盼望再生一个男孩儿的士彠和杨氏而言，这个女娃儿降生，失望的情绪比高兴的情绪似乎更浓些。那时正是重男轻女观念根深蒂固的时代。所谓子，就是指男子，女子根本不算数的。尤其在上流社会，这种倾向更为明显。

其实，士彠并非没有儿子，前妻相里氏已经替他生了两个儿子，已经都是翩翩少年了。既然如此，为什么他还如此渴望生个男孩儿呢？想探讨他心中的谜，就要从士彠的过去、现在、性格以及家庭状况谈起。

当时士彠职为都督，都督为地方官，说得详细一点，是统辖数州军政的地方长官，与当时掌管民政的地方官刺史并列。但

* 关于武则天的生年，另一说为公元六二四年。——编者

都督管辖数州，刺史权力仅限于一州，后来才掌管军政。因此，都督的地位较高，是正三品——从三品的官。刺史依州的大小而分，是从三品——正四品的官。当时的官阶分成一品至九品，宰相是三品官。由此我们可以知道，地方官都督的地位多么重要！不过，京官与地方官的官格相差很大，同品级的官，地方都督在宰相面前，几乎连头都不敢抬呢。

利州城位于注入长江的嘉陵江东岸。北有连绵的巍峨山峰，悬崖峭壁间且有险路，也就是后来盛唐诗人李白所说的“蜀道难，难于上青天”的栈道。时人称为天下第一险要的朝天关也在此。西南剑门山耸立，山顶上有川北第一要隘，也就是“两崖相摩如剑”的剑门关。

在隋末唐初，天下动荡之际，蜀地因受这些峻峰、断崖、绝壁、险路、激流等天然屏障的保护，故能免于兵灾。再加上川南有岷、沱、嘉陵诸大川包围，有气候湿润、土壤肥沃，素称“天府之国”的巴蜀盆地，所以，和当时饱受战火蹂躏的中原及其他地方比较，堪称和平而富裕。

更何况，利州是巴蜀盆地的中心成都，经过栈道，通往大唐首都长安的陆路要冲。城的西门面向嘉陵江，更成为沿江一带货物的集散地，故商业发达极早。

武士彠目前虽以利州为中心，掌握数州的军政大权，乃睥睨川北一带的大官，但他终究是山西贫农出身的木材商。虽然他利用隋灭唐兴，天下大乱的机会平步青云，但当时官场的门第观念仍牢不可破。

在瞿八岁时，士彠因病故去。父女的情缘只有短短几年而已。可是，瞿几乎继承了父亲全部的个性。想明白瞿的性格，绝不能忽视父亲对她的影响。

她可以承受极端的屈辱，而且不是消极的，是积极的，为

了将来飞黄腾达，她愿意忍耐。她胆识过人，斗志旺盛，有唯我独尊的自负，和自信产生的矜持。但必要时，她仍能屈尊降贵，极尽谄媚之能事。她非但眼光远大，更能确切掌握对方的心理，善于观察把握机会，处事细心周到。任何机会来临，她都能迅速掌握，实际行动。璽的父亲士護，从一个贫穷的商人，跻身为高官，必有过人的野心和性格出众之处，这些也都成为璽个性的特征。父亲的庭训，可以说活生生地反映在璽身上。

因此，谈谈士護升官的过程，是理解武璽性格的重要关键之一。

二 升官之道

士護出生于并州文水(山西省文水县)的贫穷农家，是最小的儿子。从小便和几位哥哥一起在田间工作。人们常说：“农业是国家的根本”，但现实社会中，依然轻视工作辛苦而收入微薄的农民。尤其武氏一家是小佃农，情况更差。所以，士護长大之后，毅然决然放弃耕作，与好友许文宝从事搬运木材的工作，后来也贩卖木材。

山西地区冬季较长，且东有太行山脉，成为一座天然的屏风。夏天起风时，大雨往往集中山麓。西北有广大的沙漠，寒风狂吹朔北，不适于农作。士護早就看出，从事林业，会有更好的前途与利润。

他既有远大的眼光，又有经商的才能，且待人诚恳和睦，很快地就存了一点钱。他觉得纯粹搬运和贩卖木材，付出的劳力太多，利润太少，于是买下了一些山林，准备自己造林。不久之后，他便拥有一笔为数不少的财产。

另一方面，他在经商过程中，也深切地体会到目不识丁的痛苦，便利用经商之暇，刻苦读书。开始，他和许文宝相约，买了些书籍，在山林间用功。不久之后，许文宝就没有办法和他一起苦读，士彥就完全靠自己埋首读书了。

到攒下若干钱时，他便请了一位落第秀才当老师，读书更加勤奋。他的苦读并没有白费，当他存下相当的财产时，也已略通经书，算是个稍具文墨的人了。

当时的社会，对商人的评价很低，尤其对暴发户，更加轻视，常在背后讥讽他们满身“铜臭味”。为什么叫铜臭呢？因当时的通货是铜钱，人们鄙视那种看重金钱的商人气息，称之为铜臭。他们用以表示对暴发户的反感。

人们拥有财产后，接着要追求的，就是社会上的地位及声望。士彥依照自己的计划，有了钱之后，就利用财力，向各方活动。终于在隋炀帝大业末年，得任鹰扬府队正。虽然是微不足道的小官，但总算是隋朝武官之一。脱离了地位仅高于奴隶的商人阶层后，接着就是设法尽快升官了。

后来取代隋朝，成为唐朝开国君王的李渊，当时是隋朝的北都——太原府（山西省）的留守，即天子不在首都或陪都时，管理政务的最高官员。李渊时常率领百官巡视太原附近各地区。经过文水时，都会到乡间少有的富豪——士彥家里休息。当然，也是基于不甘一辈子干小官的士彥，费尽心思安排的结果。每次都盛宴招待李渊，并致赠数目庞大的金银财宝。不久之后，他便升任太原留守衙门的行军司铠参军，这是刺史属下的文官，参军分为功、仓、户、兵、法等六曹，各有所司，正七品——从八品。

关于这件事，有一段轶史。从这里我们可以看出士彥的商人本色，他如何委屈谄媚，以换取利益。

有一次，依照前例，李渊在士護家中接受招待时，士護以非常严肃的表情说道：

“我前晚做了一个梦。”

“什么梦？”

看士護一派认真，李渊也不由得严肃起来。当时人们对梦的种种非常重视。

“那个梦，我不知道该怎么说才好……”

“别让我着急，快说吧！”

“那么，我就直说。我梦见阁下骑苍龙升天。”

苍龙升天，不用说是指成为天子。敢当面以认真严肃的态度，道出对方的心事，不是商人，恐怕做不出此等露骨的阿谀。刹那间，李渊也不知道该如何回答，也忘了愤怒。这件事太严重了。万一这个木材商出身的小官吏，一句戏言，传到外边去，不知道还要引起多少风言风语呢？这种大不敬的梦，加油添醋，很可能被政敌利用，向朝廷报告：“李渊准备造反啦！”这等事，怎么可掉以轻心呢！

李渊放声大笑，严词指责士護：

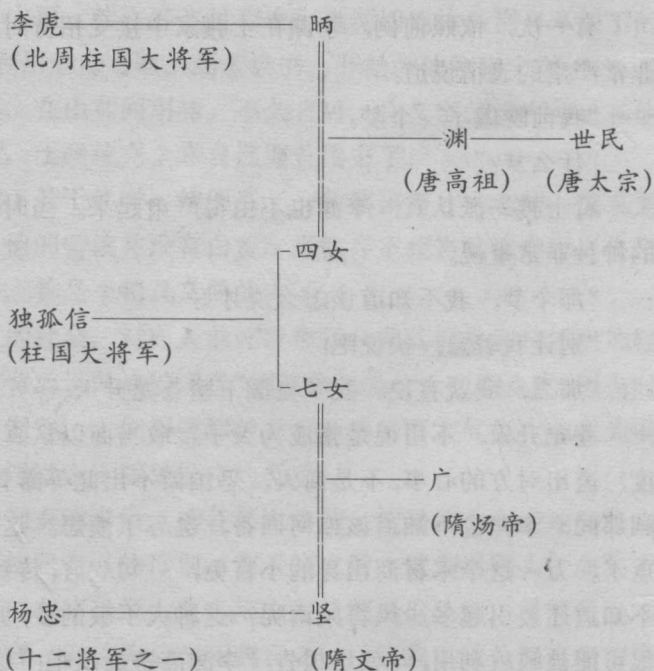
“你胡说些什么？莫非你是王威的党徒？”

王威，是太原的副留守，是炀帝派来监视李渊的人物。

李渊家族，原是北周王朝的八柱国大将军。隋朝杨氏在当时，是北周的名门，和李氏有亲戚关系。从下页图看，李渊和炀帝有表兄弟的关系。从北周的官位看来，杨氏是低于八柱国大将军的十二将军之一。

隋兴起后，李氏臣服于隋。可是隋朝的杨氏，对过去官位高过自己的李氏，始终抱有戒心。

因此，当李渊掌握太原的大权之后，王威一派，也愈来愈团结。实权派和朝廷派之间的暗斗，也愈演愈烈。



士護向李渊谄媚，确实使李渊对自己特别照顾。但另一方面，他也和王威秘通。士護的阿谀被浇了一盆冷水，但他不为所动，继续向李渊解释。

“下官哪有什么党派，不可能的。下官只是凛于副留守大人的威势，不得不低头罢了。毕竟下官的位低职卑啊！”

他笑容满面看着李渊。李渊立刻察觉出，在他的笑容之下，别有心思。商人是最善于投机取巧的。没想到自己对他的嘲讽，居然成为他要求升官的暗示。

“好吧！就算我相信你的话。”李渊故意摆出宽大为怀的姿态。但心中暗暗盘算：借此机会让他升官，以收买人心吧。

“只要你肯用心，凭你的才干，也许能说服王威。而且我也

知道你对我忠心耿耿。好吧！升你的官。”

“谢谢大人。”当士彧还礼时，李渊再三叮咛：

“往后绝对不可再以这类怪梦，对我阿谀奉承。况且今天的事，绝对不可泄密。知道吧！”

如此，士彧在太原府升官了。

隋朝灭亡的情势，愈来愈浓厚。野心勃勃的群雄，纷纷割地自守。其中以北都留守李渊将军的势力最大，也最获众望。

不久，李渊拟在太原举兵的时刻到来，且号称是“为拯救天下万民的义举”。李渊的次子世民，至各地征兵，不出十天，便招募了一万多的新兵。然而士彧并没有主动参加义举，他决定先静观局势。

以王威为首的朝廷派，极力想阻止此种情势，然李渊已抢先一步，向洛阳诬告。称王威和另一副留守，也是属于朝廷派的高君雅，暗通北狄、突厥。朝廷立刻将此二人斩首。至此，太原的朝廷派完全肃清。到了这个地步，士彧仍旧十分慎重，不肯表明立场。

不久，炀帝在江都(江苏省扬州市)为臣下所弑。此时，李渊已率领大军离开山西，进军长安，并迅速控制了长安。当他发兵攻打长安时，士彧才表明从军的意愿。他这次的投机，获得了空前的成功。

唐朝建国后，士彧很快地崭露头角，但仍不忘和各方政要建立良好的关系，并送礼贿赂，他也因此步步高升。当高祖李渊传位太宗时，士彧也由工部尚书，晋升为利州都督。

三 铜臭味

士彧冷静观察，知道自己异常迅速的升迁，全拜战后不安